Vandemeulebroeke

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation du protocole amendant la Convention, signée à Tokyo le 28 mars 1968, entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signé à Bruxelles le 9 novembre 1988", a donné le 29 novembre 1989 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 oktober 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 november 1988", heeft op 29 november 1989 het volgend advies gegeven :

OBSERVATIONS GENERALES.

Il est souhaitable qu'à l'avenir le texte des accords internationaux communiqué au Conseil d'Etat, mentionne clairement les noms et les qualités de leurs signataires.

Lors de la publication au Moniteur belge, il conviendra, pour satisfaire à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, que le texte original anglais soit publié et que les traductions française et néerlandaise soient précédées du mot "Traduction".

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Het is wenselijk dat de tekst van de internationale overeenkomsten die aan de Raad van State bezorgd wordt, voortaan duidelijk de namen en de hoedanigheden vermeldt van diegenen die deze overeenkomsten hebben ondertekend.

Op het ogenblik van de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad zal het ter voldoening aan artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen dienstig zijn dat de oorspronkelijke Engelse tekst bekend wordt gemaakt en dat de Franse en de Nederlandse vertaling wordt voorafgegaan door het woord "Vertaling".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.